

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Двадцать третья сессия
Женева, 22–26 сентября 2025 года

ЗАМЕЧАНИЯ ПО «ВАРИАНТУ ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНОЙ РЕГИСТРАЦИИ»,
ИЗЛОЖЕННОМУ В ДОКУМЕНТЕ MM/LD/WG/22/13 REV.

Документ подготовлен Международным бюро

ВВЕДЕНИЕ

1. На своей двадцать второй сессии, состоявшейся в Женеве с 7 по 11 октября 2024 года, Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее – «Рабочая группа» и «Мадридская система») решила предложить Договаривающимся сторонам Мадридской системы, другим государствам – членам Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и организациям пользователей представить в Международное бюро ВОИС замечания по «Предложению делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи», содержащемуся в документе [MM/LD/WG/22/13 Rev.](#)
2. В соответствии с этим запросом 20 января 2025 г. Международное бюро направило Договаривающимся сторонам Мадридской системы, другим государствам – членам ВОИС и организациям-наблюдателям ноту С. М. 1532, получателем которой предлагалось представить свои замечания по упомянутому предложению не позднее 2 мая 2025 г.
3. Международное бюро получило замечания следующих девяти членов: Беларуси, Чили, Китая, Колумбии, Европейского союза, Литвы, Российской Федерации, Испании, Швейцарии.

4. Кроме того, Международное бюро получило замечания следующих 10 организаций-наблюдателей: Романдской ассоциации интеллектуальной собственности (AROP), Ассоциации агентов по товарным знакам и образцам стран Бенилюкс (BMM), Бразильской ассоциации интеллектуальной собственности (ABPI), Ассоциации Европейских сообществ по товарным знакам (ECTA), Немецкой ассоциации по охране интеллектуальной собственности (GRUR), Международной ассоциации по товарным знакам (INTA), Японской ассоциации интеллектуальной собственности (JIPA), Японской ассоциации патентных поверенных (JPAA), Японской ассоциации по товарным знакам (JTA), MARQUES – Ассоциации европейских владельцев товарных знаков.

5. Указанные замечания воспроизводятся в приложении к настоящему документу.

6. Рабочей группе предлагается рассмотреть замечания, содержащиеся в приложении к настоящему документу, и высказать свои мнения относительно дальнейшей работы по этому вопросу.

[Приложение следует]

**ЗАМЕЧАНИЯ ПО «ВАРИАНТУ ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНОЙ РЕГИСТРАЦИИ»,
ИЗЛОЖЕННОМУ В ДОКУМЕНТЕ [MM/LD/WG/22/13 REV.](#)**

I. ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИИ БЕЛАРУСИ

(Получено Международным бюро 14 апреля 2025 года – Оригинал: английский)

В ответ на: С. М. 1532

Уважаемая г-жа Ван,

Благодарим за ваше предложение представить замечания по предложению о введении новых языков в качестве языков международной регистрации и за постоянное сотрудничество по вопросу о новых языках. Мы убеждены, что непрерывное обсуждение в периоды между сессиями Рабочей группы сделает ее сессии более результативными.

Что касается варианта языка международной регистрации, мы хотели бы подтвердить нашу ранее выраженную позицию. Мы твердо убеждены, что подход к новым языкам на основе их равноправия с языками, которые используются в настоящее время, является единственно правильной позицией. Пользуясь этой возможностью, мы хотели бы еще раз поддержать предложение о введении русского языка, наряду с арабским и китайским, в качестве рабочих языков Мадридского союза.

Большое вам спасибо за сотрудничество.

С наилучшими пожеланиями,

Первый заместитель Генерального директора
Алексей Курман

II. ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИИ ЧИЛИ

(Получено Международным бюро 7 мая 2025 года – Оригинал: испанский)

Замечания Национального института промышленной собственности (INAPI) Чили по предложению, содержащемуся в документе MM/LD/WG/22/13 Rev.

I. Введение

Национальный институт промышленной собственности (INAPI) рад возможности представить свои замечания по документу MM/LD/WG/22/13 Rev., содержащему предложение делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи о возможном варианте реализации введения новых языков в Мадридскую систему, который позволил бы привести язык международной регистрации в соответствие с языком, используемым заявителем в международной заявке, в рамках процесса постепенного добавления в Мадридскую систему новых языков.

При подготовке этих замечаний мы учли справочную информацию, представленную в документах MM/LD/WG/22/6 Rev., MM/LD/WG/22/7 и MM/LD/WG/22/9, а также практический опыт нашего ведомства по проверке указаний, получаемых по линии Мадридской системы.

II. Стратегическая ценность предложения

Данное предложение представляет собой крупный шаг вперед в обеспечении языковой инклюзивности и глобальной доступности в соответствии с принципами справедливости и многосторонности, действующими в международной системе интеллектуальной собственности (ИС). В этом плане возможность использования заявителями их родного языка могла бы привлечь к участию в Мадридской системе новых членов, особенно страны, официальные языки которых в настоящее время не принимаются.

III. Оперативные соображения с точки зрения указанных ведомств

1. **Объем экспертизы и штатные возможности:** Спустя почти три года после присоединения Чили к Мадридской системе мы получаем через нее более 5000 указаний в год, что составляет 10% от общего числа наших регистрационных заявок. Национальные эксперты рассматривают около 90 указаний в неделю.
2. **Выявляемые ошибки перевода:** В среднем 5,56% рассматриваемых указаний содержат ошибки перевода в перечнях товаров и услуг. Если эти ошибки не будут исправляться, они могут вызывать озабоченность по поводу неопределенности терминов, порождая претензии пользователей, считающих это изменением уровня охраны их прав. Практика INAPI заключается в исправлении таких ошибок *ex officio* после информирования Международного бюро и/или просмотра первоначальной заявки в таких системах, как Madrid Monitor.
3. **Увеличение рабочей нагрузки:** Добавление новых языков без достаточных гарантий качества перевода значительно увеличит рабочую нагрузку для национальных ведомств, вызывая увеличение сроков обработки заявок и влияя на качество экспертизы.

IV. Технические предпосылки эффективной реализации

1. **Предварительное совершенствование терминологической базы:** Согласно документу MM/LD/WG/22/7, ВОИС считает необходимым предварительным условием успешной реализации предложения совершенствование терминологической базы данных. Мы разделяем это мнение. Не следует предпринимать никаких шагов по добавлению в систему новых языков без надежной, согласованной и проверенной многоязычной терминологической базы. Столь же важно, чтобы она была доступна общественности в интересах обеспечения прозрачности и единообразия ее применения.
2. **Машинный перевод и специализированное постредактирование:** Согласно тому же документу (MM/LD/WG/22/7, пункты 14-17), необходимо будет выполнить обучение инструмента WIPO Translate в каждой языковой комбинации на соответствующих параллельных данных. Эффективность системы будет зависеть от качества такого обучения и наличия человеческого контроля. Постредактирование профессиональными переводчиками должно быть сохранено в качестве минимального стандарта для обеспечения точных соответствий.
3. **Стоимость и устойчивость:** Ориентировочная стоимость перевода или постредактирования двух миллионов слов на каждом дополнительном языке составляет от 198 000 до 476 000 шв. франков (см. таблицу II, MM/LD/WG/22/7, стр. 9). Эти данные рассчитывались исходя из предположения, что часть работы может быть выполнена с помощью машинного перевода с постредактированием. Оценка реалистичности таких инвестиций как для ВОИС, так и для ведомств, которые возьмут на себя дополнительные задачи, требует более детального финансового анализа, с учетом косвенных затрат национальных ведомств (например, в связи с более длительной экспертизой или необходимостью внутриведомственного обучения).
4. **Многосторонние гарантии контроля качества:** Добавление любого нового языка должно сопровождаться введением институционализированных механизмов контроля качества перевода, в идеальном случае – с участием национальных ведомств. План реализации, описанный в документе MM/LD/WG/22/7 (пункты 33-34), предусматривает возможность осуществления контроля самими ведомствами; фактически это должно быть официальной и обязательной частью всего процесса, с выделением достаточных технических и людских ресурсов, обеспечивающих его эффективность.

V. Интересы пользователей

Для владельцев международных регистраций ясность и определенность в отношении объема прав имеет принципиальное значение. Возможность ошибок, возникающих из-за неточного перевода, может серьезно подорвать правовую определенность системы. Хотя преимущества подачи документов на родном языке очевидны, они не должны достигаться за счет качества и надежности процедуры.

VI. Замечания и рекомендации

1. INAPI положительно оценивает цели данного предложения, но в ходе его реализации должны соблюдаться определенные базовые технические и операционные требования.

2. Мы рекомендовали бы начать с ограниченного пилотного этапа, позволяющего оценить, как система работает с одним-двумя новыми языками и ведомствами, которые пожелают в нем участвовать. Этот этап мог бы предусматривать контроль качества, сбор отзывов ведомств и пользователей и направление периодических отчетов Рабочей группе.
3. Возможно, стоило бы рассмотреть вопрос о разработке механизмов технического сотрудничества, помогающих ведомствам с более ограниченными ресурсами адаптироваться к новым требованиям системы.
4. Было бы также полезно учредить постоянный технический комитет для контроля качества переводов и координации постоянного обновления терминологической базы.

VII. Заключение

Предложение о добавлении в Мадридскую систему новых языков – это позитивный шаг в сторону повышения ее инклюзивности и доступности. Однако оно должно осуществляться осторожно, с опорой на технические гарантии и эффективные механизмы контроля качества и при обеспечении достаточных ресурсов. Опыт ведомств в области экспертизы указаний, содержащихся в международных заявках, показывает, что неточный перевод может подорвать правовую определенность, эффективность системы и доверие пользователей.

В связи с этим INAPI выступает за дальнейшее обсуждение этой инициативы и предлагает применять конструктивный и осторожный подход. Следует стремиться к тому, чтобы добавление в систему новых языков действительно помогло оптимизировать ее работу, не перегружая и не усложняя ее.

III. ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИИ КИТАЯ

(Получено Международным бюро 27 апреля 2025 года – Оригинал: китайский)

Замечания по документу MM/LD/WG/22/13 Rev. (С. М. 1532)

Уважаемая госпожа/ господин,

Отвечая на циркуляр М. 1532, в котором Договаривающимся сторонам, другим государствам – членам ВОИС и организациям-наблюдателям предлагалось представить свои замечания по «Предложению делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи» (документ MM/LD/WG/22/13 Rev.), Китай настоящим представляет следующие замечания по вышеупомянутому предложению:

Китай работает над введением китайского языка в качестве одного из рабочих языков Мадридской системы. С тех пор как в 2018 году китайская делегация внесла предложение о введении китайского языка в качестве одного из рабочих языков Мадридской системы на рассмотрение Рабочей группы ВОИС по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее – «Рабочая группа»), этот вопрос несколько лет обсуждается на сессиях Рабочей группы. Секретариат также провел большую работу в этом направлении.

Китайский, русский и арабский языки входят в число официальных языков Организации Объединенных Наций и были первыми новыми языками, официально предложенными Рабочей группе соответствующими национальными делегациями для включения в Мадридскую систему, а Секретариат выполнил значительный объем оценочной работы. Таким образом, при рассмотрении вопроса о включении новых языков в Мадридскую систему приоритет должен отдаваться китайскому, русскому и арабскому языкам. Китай считает, что, хотя предложение, содержащееся в документе MM/LD/WG/22/13 Rev. – это шаг вперед в процессе введения новых языков в Мадридскую систему, положения о его реализации излишне сложны, поэтому оно требует дальнейшего изучения, оценки и обсуждения.

С уважением,

г-жа Вэньцзин ЯН

Отдел I

Департамент международного сотрудничества

Национальное управление интеллектуальной собственности Китая (CNIPA)

IV. ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИИ КОЛУМБИИ

(Получено Международным бюро 7 мая 2025 года – Оригинал: испанский)

Замечания Главного управления промышленности и торговли (SIC) по предлагаемому «варианту языка международной регистрации», содержащемуся в документе MM/LD/WG/22/13 Rev.

Резюме:

В предложении, содержащемся в документе MM/LD/WG/22/13 Rev., представленном Рабочей группе по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, излагается возможный новый вариант добавления языков в систему: «язык международной регистрации». Этот вариант позволит лицам, подающим заявки на международную регистрацию, использовать иной язык, кроме трех официально признаваемых в настоящее время (английского, французского и испанского), в ходе всего документооборота, связанного с международной регистрацией. Этот процесс включает в себя подачу первоначальной заявки, последующие указания и регистрации, а также изменения владельцев. Этот вариант не повлияет на язык официальных уведомлений, направляемых ведомствами указанных Договаривающихся сторон, таких как предварительные отказы, которые по-прежнему будут составлять только на действующих официальных языках.

Предложение стало результатом постоянного анализа, начавшегося в 2018 году, в рамках которого были рассмотрены различные подходы к введению в систему новых языков: варианты языка подачи, языка обработки, языка передачи, языка сообщений и рабочего языка. В ряде исследований и технических документов (MM/LD/WG/17/7 Rev., MM/LD/WG/18/5, MM/LD/WG/19/7 и MM/LD/WG/21/7) Международное бюро проанализировало операционные, финансовые и правовые последствия каждого варианта, а также зафиксировало значительные риски, которые может влечь за собой принятие новых языков в качестве рабочих языков или языков сообщений. Вариант «языка международной регистрации» был предложен как менее сложный в техническом и финансовом отношении, чем некоторые другие, и призванный облегчить доступ пользователей к системе без изменения правил обработки уведомлений, направляемых ведомствами друг другу.

Таким образом, выбранный дополнительный язык использовался бы для обработки и публикации заявки и других действий, связанных с международной регистрацией. Выдача регистрационных свидетельств, записей об изменениях и продлениях и их публикация в международном бюллетене – все это может осуществляться на языке, выбранном заявителем, наряду с тремя официальными языками. Цель состоит в том, чтобы удовлетворить просьбы некоторых государств-членов и ассоциаций пользователей, настаивающих на необходимости расширения вариантов использования языков, особенно пользователей из регионов, где преобладают языки, отличные от признанных в настоящее время.

Реализация этого предложения потребует внесения изменений в Инструкцию. В частности, потребуются поправки к правилу 6, регулирующему языковой режим, и правилу 9, в котором излагаются требования, касающиеся международной заявки, идентификации заявителя и изображения знака. Обязательство транслитерации нелатинских букв латинскими останется в силе. Аналогичным образом, данные заявителя или владельца, такие как имя, адрес и другая ключевая информация, воспроизводимые нелатинскими буквами или неарабскими цифрами, должны

представляться латинскими буквами, чтобы обеспечивать их правильную интерпретацию и отслеживаемость в системе.

В рамках предлагаемой модели Международное бюро будет выполнять необходимые переводы на новые языки, используя машинный перевод в сочетании с постредактированием для обеспечения качества. Переводы не будут считаться допустимыми для обмена официальными сообщениями между ведомствами или юридических уведомлений. Для этих целей будут признаваться только версии на трех официальных языках.

Предложение также предусматривает периодические проверки хода реализации этого варианта для оценки его применения и эффективности. Однако оно не содержит никаких конкретных рекомендаций относительно частоты таких проверок, параметров оценки или того, кто будет их проводить; эти вопросы предполагается решать позже, в процессе реализации.

Наконец, новые языки предлагается вводить постепенно, с учетом технических и оперативных факторов. На данном этапе не говорится о конкретных языках или очередности, в которой они могли бы вводиться. Упоминаются, однако, ранее поступившие просьбы о включении китайского, арабского и русского языков.

Общая цель предложения о «языке международной регистрации» состоит в том, чтобы расширить языковые возможности системы и дать пользователям возможность использовать свои родные языки в процессе регистрации, не меняя структурной основы официальных уведомлений, направляемых ведомствами друг другу в рамках Мадридской системы.

Красные линии и замечания:

1. Временный характер предложения и степень, в которой оно может быть приемлемым для Колумбии: Чтобы предложение было приемлемым, его реализация должна строго ограничиваться использованием новых языков для «международной регистрации», как это указано в документе MM/LD/WG/22/13 Rev., с любыми необходимыми корректировками, внесенными по итогам технических обсуждений. Учитывая, что вариант «языка международной регистрации» предлагается в качестве временной меры, на период, пока рассматриваются другие альтернативные варианты введения новых языков, следует четко оговорить, что это предложение будет принято только в том виде, как оно описано в документе MM/LD/WG/17/7 Rev. Эти альтернативные варианты введения новых языков в Мадридскую систему включают варианты «рабочего языка», «языка регистрации», «языка обработки», «языка передачи» и «языка сообщений». Совместно эти пять вариантов, перечисленные в документе MM/LD/WG/17/7 Rev., составляют концептуальную основу различных предложений по введению новых языков в Мадридскую систему. Эти варианты соответствуют разным уровням языковой открытости и, следовательно, будут по-разному влиять на согласованность работы частей, уровень затрат на внедрение, юридическую определенность и устойчивость работы системы.

Для сохранения институциональной ясности и слаженности работы системы любая инициатива по изменению официального языкового режима должна оцениваться независимо, исходя из заранее заданных технических, юридических, финансовых и оперативных критериев и на основе надлежащего совещательного процесса.

2. Необходимость точного определения добавляемых языков и критериев их выбора: Чтобы предложение могло быть реализовано прозрачным и предсказуемым образом, необходимо заранее внести ясность по вопросу о том, какие именно языки будут санкционированы в рамках этого подхода. Исключение любой двусмысленности в этом отношении позволит выработать единое понимание масштабов этого мероприятия и его технической реализации. Аналогичным образом, выбор языков должен основываться на объективных и поддающихся проверке критериях, таких как количество заявок, подаваемых на каждом языке, количество обслуживаемых пользователей или интерес, проявленный государствами-членами. В случае принятия поэтапного подхода было бы также целесообразно установить соответствующие параметры, включая сроки, этапы и условия, на которых будет происходить добавление языков. Ясность в этих вопросах позволила бы повысить прозрачность всего процесса и исключила бы принятие субъективных решений или расхождения в толкованиях.

3. Неопределенность в отношении порядка и частоты проверки реализации этой меры: Учитывая техническую сложность внедрения нового подхода к языкам, используемым в системе, было бы разумно ввести официальный механизм проверки, если и когда эта мера будет реализовываться. В рамках такого механизма следует заблаговременно принимать решения о периодичности оценки и показателях эффективности, а также точно определить, кто проводит такие проверки. Продуманный механизм мониторинга не только облегчит надлежащий надзор за реализацией этой меры, но и обеспечит средства коррекции процесса, если это окажется необходимым. Поэтому крайне важно, чтобы предложение осуществлялось на основе четкой, прозрачной и технически устойчивой структуры управления.

4. Обязательные требования, касающиеся ключевых данных, воспроизводимых нелатинскими буквами или неарабскими цифрами: Колумбия считает, что для обеспечения отслеживаемости, целостности и правильной интерпретации данных международной регистрации при использовании нелатинских букв или неарабских цифр заявки должны включать, где это применимо, обязательную транслитерацию словесных элементов знаков. Столь же обязательным должно быть условие о том, чтобы ключевые данные, такие как полное имя владельца, адрес, номер телефона и тип организации, а также любая другая информация, позволяющая надлежащим образом идентифицировать владельца, указывались латинскими буквами. Это поможет национальным ведомствам уверенно выполнять соответствующую экспертизу и формальные процедуры, исключая тем самым возможные неоднозначные ситуации или ошибки, возникающие из-за различий в системах письма.

5. Замечания в отношении перевода и транслитерации: Колумбия считает, что для обеспечения единообразия и юридической определенности международных регистраций, осуществляемых в рамках этого подхода, предложение должно предусматривать ясный, единообразный и технически выверенный порядок перевода и транслитерации соответствующих частей заявок. В частности, соответствующие процессы должны соответствовать минимальным стандартам качества и включать механизмы подтверждения точности терминологии, человеческой проверки (особенно машинного перевода) и проверки на согласованность версий. Отсутствие таких механизмов может приводить к рассогласованию реестров, препятствовать унифицированному толкованию предоставляемых прав и, в конечном счете, увеличивать риск предварительного отказа со стороны указанных ведомств.

6. Сохранение действующего порядка официальных уведомлений: Одним из основополагающих принципов работы Мадридской системы является стандартизация порядка обмена официальными уведомлениями между Международным бюро и ведомствами указанных Договаривающихся сторон. Таким образом, даже если обсуждаемый новый подход будет введен, юридически значимые уведомления, такие как предварительные отказы, должны, пока продолжается анализ и разработка других предложений в Рабочей группе, и далее направляться исключительно на действующих официальных языках (английском, французском и испанском). Это исключило бы любой риск фрагментации процессов, обеспечило бы единообразие в обмене сообщениями и позволило бы избежать дополнительных языковых требований к национальным ведомствам, многие из которых могут не располагать людскими или техническими ресурсами, необходимыми для работы на других языках.

7. Бремя внедрения не должно возлагаться на национальные ведомства: Реализация этого подхода не должна влечь за собой переложение функций или ответственности, особенно в отношении обработки, получения или направления документов на новых языках, на указанные ведомства. Техническая и языковая нагрузка, связанная с использованием конкретного дополнительного языка, должно ложиться исключительно на Международное бюро, исключая тем самым дополнительные расходы для национальных ведомств или необходимость осуществления ими структурных изменений, способных ослабить их институциональный или административный потенциал.

8. Контроль качества и аутентичности версий на разных языках: Наконец, в рамках предлагаемого подхода следует предусмотреть механизмы, обеспечивающие аутентичность, согласованность и единообразие версий одной и той же регистрации на разных языках. Расхождения в переводе могут приводить к правовой неопределенности, особенно когда речь идет об определении объема предоставляемых прав. В связи с этим следует установить, какая языковая версия будет иметь преимущественную силу в случае любых расхождений, а также при любых соответствующих процедурах урегулирования таких ситуаций. Такие защитные меры внушили бы пользователям и ведомствам большую уверенность в объективности и устойчивости системы.

V. ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

(Получено Международным бюро 6 мая 2025 года – Оригинал: английский)

Замечания Европейского союза и его государств-членов по документу MM/LD/WG/22/13 REV.

ЕС и его государства-члены считают, что предложение «варианта языка международной регистрации», изложенное в документе MM/LD/WG/22/13 Rev., могло бы стать хорошим путем вперед, позволяющим избежать излишней обременительности международной системы регистрации товарных знаков для ее пользователей и при этом создать условия для подачи заявок на новых языках.

Хотя это предложение в принципе может повысить доступность системы для пользователей, важно провести тщательную оценку последствий его реализации и внимательно рассмотреть все аспекты, прежде чем принимать решение о введении какого-либо нового языка регистрации. Как также указано в предложении, первым важным шагом должна быть подготовка Секретариатом исследования по внедрению варианта языка международной регистрации.

ЕС и его государства-члены оставляют за собой право направить позднее более подробные и конкретные замечания по различным моментам, затрагиваемым в документе. Пока мы хотели бы представить следующие предварительные замечания технического характера:

- Мы подтверждаем нашу поддержку практики многоязычия в Организации Объединенных Наций при соблюдении объективных критериев.
- В предварительном плане мы не предвидим каких-либо существенных юридических или операционных проблем с предлагаемым расширением круга языков международной регистрации, что не должно предвосхищать результаты более детального анализа
- В особых случаях, упомянутых в пункте 14 документа, для Ведомства интеллектуальной собственности Европейского союза (ВИС ЕС) было бы ценно получать перечень товаров и услуг на возможных языках, используемых при подаче возражений, таких как немецкий. Это могло бы помочь в решении проблем предыдущих периодов, когда возражающие стороны направляли собственные переводы перечней товаров и услуг, что порождало проблемы с переводом.
- Крайне важно обеспечить высокое качество переводов с новых языков на действующие рабочие языки (английский, испанский, французский). Неточный перевод может приводить к росту числа ошибок в классификации, которых необходимо избегать.
- В настоящее время системы регистрации и делопроизводства ВИС ЕС не поддерживают работу с заявками, содержащими нелатинские буквы или неарабские цифры. Поскольку ВИС ЕС не работает на языках, не используемых в ЕС, мы положительно оцениваем то, что предложение не предусматривает использования нелатинских букв при транслитерации товарных знаков, имен юридических или физических лиц, адресов и т.д.

VI. ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИИ ЛИТВЫ

(Получено Международным бюро 5 мая 2025 года – Оригинал: английский)

ВОИС: Предложение представить замечания по варианту языка международной регистрации

Отвечая на просьбу Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, внесенную на ее двадцать второй сессии, представить в Международное бюро ВОИС замечания по предложению делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи, Государственное патентное бюро Литовской Республики (SPB) излагает свою позицию.

Мы считаем, что добавление любых новых языков в систему должно основываться на объективных критериях и не иметь негативных последствий для пользователей Мадридской системы, особенно ввиду возможных финансовых последствий таких изменений. В этой связи мы считаем, что решающее значение по-прежнему имеет обеспечение доступности Мадридской системы для ее пользователей, и в настоящее время не видим серьезной необходимости или оснований для внесения каких-либо изменений в существующий языковой режим.

С уважением,

Директор
Вита Касцене

VII. ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

(Получено Международным бюро 5 мая 2025 года – Оригинал: русский)

Вариант языка международной регистрации

Уважаемая г-жа Ван,

В связи с Вашим письмом в отношении предложения о временном варианте добавления новых языков в Мадридскую систему в качестве «языков международной регистрации» (документ MM/LD/WG/22/13 Rev.) Федеральная служба по интеллектуальной собственности (Роспатент) сообщает следующее.

Подчеркиваем, что все текущие языки, включая испанский, который был добавлен относительно недавно, внедрены в Мадридскую систему в качестве полноценных рабочих языков.

Со своей стороны исходим из целесообразности единой модальности включения в качестве рабочих языков Мадридской системы русского, арабского и китайского языков, в отношении которых уже было проделано всеобъемлющее исследование в рамках Рабочей группы. Внедрение этих трёх официальных языков ООН завершит многолетнее обсуждение и изучение вопроса расширения языкового режима Мадридской системы, что стало бы положительным примером для дальнейших обсуждений.

Одновременно открыты для конструктивного диалога по данному вопросу и надеемся на продолжение плодотворного сотрудничества между Роспатентом и ВОИС.

С уважением,

Юрий Зубов
Глава Роспатента

VIII. ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИИ ИСПАНИИ

(Получено Международным бюро 30 апреля 2025 года – Оригинал: испанский)

Замечания Испанского ведомства по патентам и товарным знакам (OEPМ) по предложению, содержащемуся в документе MM/LD/WG/22/13 Rev.

Пункт 11(а) Приложения, фраза «[...] владелец, [...] может выбрать либо язык, на котором была подана заявка, либо один из других (уже применяющихся или новых) языков»:

Использование нового языка в сообщениях, адресованных владельцу или Ведомству происхождения, возможно только по просьбе владельца или Ведомства происхождения. Другими словами, новые языки не могут использоваться в адресованных им сообщениях без их согласия.

Пункт 20 Приложения, фраза «[...] более качественным и согласованным переводам на новые языки, которые были бы подготовлены Международным бюро, [...]»:

Неясно, почему предполагается, что перевод, выполненный ВОИС, обязательно будет более качественным, чем перевод, обеспеченный национальным ведомством.

Пункт 21 Приложения, фраза «Хотя латинские буквы [...]»:

Следует иметь в виду, что в кириллице есть буквы, которые визуально соответствуют одним буквам латинского алфавита, а в переводе – другим, что может вызывать смешение.

Пункт 22(b) Приложения, фраза «[...] транслитерацию этого элемента латинскими буквами [...]»:

В связи с предыдущим замечанием можно привести пример международного знака 1463862. Этот знак написан кириллицей, но все его символы совпадают с буквами латинского алфавита. Если читать его как слово, написанное кириллицей, он будет произноситься как «ОКТАВА», а если читать его как слово, написанное латиницей, он будет произноситься как «ОКМАБА»

Пункт 22(с)(i) Приложения, фраза «[...] предоставить сведения о правовом статусе на других официальных языках [...]?»:

Для этого было бы целесообразно составить перечень эквивалентов с вариантами обозначений правового статуса на каждом из официальных языков.

Пункт 25(i) Приложения, фраза «(i) Отсутствие увеличения пошлин;»:

Секретариат указал, что средств Мадридского союза достаточно для покрытия дополнительных расходов без необходимости увеличения пошлин.

Правило 9(4)(а)(xii) Приложения, фраза «(xii) если знак или часть знака содержит элемент, состоящий из букв иных, чем латинские, [...]»:

См. приведенное выше замечание относительно букв кириллицы, которые визуально идентичны другим буквам латинского алфавита.

IX. ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИИ ШВЕЙЦАРИИ

(Получено Международным бюро 1 мая 2025 года – Оригинал: французский)

Рабочая группа: Вариант языка международной регистрации (MM/LD/WG/22/13 Rev.)

Уважаемый г-н/г-жа,

Швейцария хотела бы поблагодарить Международное бюро ВОИС за предложение направить замечания по варианту языка международной регистрации.

Швейцария считает ключевыми объективные критерии, такие как количество заявок, поступающих из региона конкретного языка. Это согласуется с той нашей позицией, что добавление новых языков должно прежде всего отвечать интересам пользователей Мадридской системы.

Швейцария приветствует предложение делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи (документ MM/LD/WG/22/13 Rev.), цель которого – найти конструктивное решение в ходе продолжающейся дискуссии о языках. Нам было бы интересно узнать, как это предложение повлияет на многоязычные страны. Для такой многоязычной страны, как наша, такое решение могло бы привести к серьезным изменениям рабочих языков. Это также повлияло бы на пользователей Мадридской системы в нашей стране.

Швейцария хотела бы поблагодарить авторов предложения и предлагает им рассмотреть наш вопрос о реализации этого варианта языка международной регистрации в многоязычных странах.

С уважением,

Таня Йоргер
Адвокат
Отдел права и международных отношений
Федеральный институт интеллектуальной собственности

X. ЗАМЕЧАНИЯ РОМАНДСКОЙ АССОЦИАЦИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (AROPI)

(Получено Международным бюро 3 мая 2025 года – Оригинал: французский)

Тема: Замечания Романдской ассоциации интеллектуальной собственности (AROPI) по предложению делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи (документ MM/LD/WG/22/13 Rev.)

В своем сообщении от 20 января 2025 г. Международное бюро предложило Договаривающимся сторонам Мадридской системы, другим государствам – членам ВОИС и организациям пользователей представить замечания по предложению делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи, содержащемуся в документе MM/LD/WG/22/13 Rev. Предложение касается варианта реализации добавления новых языков в Мадридскую систему международной регистрации знаков (далее – «предложение»). Предложение было представлено на двадцать второй сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, состоявшейся в Женеве с 7 по 11 октября 2024 года. Как наблюдатель и организация пользователей Мадридской системы, наша ассоциация (AROPI) хотела бы поделиться следующими замечаниями.

1. Вариант «языка международной регистрации» и его временный характер

AROPI положительно оценивает усилия делегаций, направивших это предложение, и ценит их стремление повысить языковую доступность Мадридской системы. Однако нам кажется, что имеющиеся ресурсы правильнее было бы направлять на использование средств машинного перевода на основе искусственного интеллекта (ИИ) и поддержку их текущей разработки, а не на реализацию системы, которая вскоре устареет. Это можно было бы делать совместно с ведомствами заинтересованных Договаривающихся сторон.

2. Транслитерация знаков, состоящих из нелатинских букв или неарабских или неримских цифр

Стоит обратить внимание на раздел III.B(b) предложения, содержащий предлагаемые поправки к правилу 9(4)(a)(xii) Инструкции к Протоколу к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков. Они содержатся в приложении III к предложению (стр. 17-18) и гласят:

(xii) если знак или часть знака содержит элемент, состоящий из букв иных, чем латинские, или цифр иных, чем арабские или римские, транслитерацию этого элемента латинскими буквами и арабскими цифрами; если международная заявка подана на английском, испанском или французском языках, транслитерация латинскими буквами следует фонетическим правилам языка международной заявки, а если международная заявка подана на языке ином, чем английский, испанский или французский, то фонетическим правилам одного из этих языков с указанием, какого именно.

Эти поправки дадут большие преимущества пользователям, обеспечивая повышенную прозрачность и укрепляя правовую определенность, в частности, за счет устранения вероятности смешения в отношении знаков, зарегистрированных с нелатинскими буквами. Такое требование также позволило бы более четко определить, что именно желают защитить владельцы, и снизить степень

неопределенности в отношении произношения или интерпретации знаков (пример, приведенный в сноске 11 на странице 5 приложения I к предложению, представляется особенно удачной иллюстрацией).

Такое требование транслитерации могло бы также касаться имени и адреса владельца, когда он использует в международной заявке нелатинские символы или неарабские или неримские цифры. В таких случаях было бы желательно также внести параллельные поправки в раздел 12 Административной инструкции по применению Протокола.

3. Расхождения в толкованиях версий на разных языках

Рассматривая вопрос в более общем плане, AROPI считает, что было бы полезно, на случай расхождений в толкованиях версий на разных языках, рассмотреть вопрос о том, какой язык является аутентичным. Этот вопрос является непростым уже при использовании действующей трехязычной системы; добавление новых языков может усложнить его еще больше. Рабочей группе следовало бы разработать четкий подход к этому вопросу, чтобы предотвратить любую правовую неопределенность для владельцев товарных знаков и пользователей Мадридской системы в целом.

4. Практические последствия добавления новых языков

Наконец, AROPI разделяет то мнение, что открытие Мадридской системы для большего числа языков не должно привести к росту пошлин, что снизило бы ее привлекательность для пользователей или вызвало бы удлинение сроков обработки при оказании услуг, оказываемых Международным бюро.

AROPI хотела бы поблагодарить Международное бюро за предоставленную ей возможность внести свой вклад в это обсуждение и готова предоставить дополнительную информацию и продолжить обсуждение затронутых здесь вопросов.

От имени AROPI:

Эрик Рохас, Председатель

Эрик Ноэль, председатель Комитета по законодательству, конвенциям и международным отношениям

XI. ЗАМЕЧАНИЯ АССОЦИАЦИИ АГЕНТОВ ПО ТОВАРНЫМ ЗНАКАМ И ОБРАЗЦАМ СТРАН БЕНИЛЮКС (ВММ)

(Получено Международным бюро 2 мая 2025 года – Оригинал: английский)

Вариант языка международной регистрации

Уважаемая г-жа Ван,

Ассоциация ВММ (Benelux Vereniging voor Merken- en Modellenrecht - Association Benelux pour le droit des Marques et des Modèles) хотела бы поблагодарить вас за возможность представить наши замечания по предложению о добавлении новых языков в Мадридскую систему.

Хотя ВММ положительно оценивает тот факт, что сообщения (уведомления) от указанных договаривающихся сторон будут по-прежнему направляться на трех официальных языках, мы обеспокоены тем, что использование нового языка при подаче заявок, последующих указаниях и других процедурах может создавать препятствия для заинтересованных сторон. В частности, это может ограничивать их возможность понимать нарушения и соответствующие ответы, направленные на их устранение.

По этим причинам ВММ не может поддержать предложенную схему в ее нынешнем виде. Кроме того, мы опасаемся, что эта инициатива может стать прецедентом для введения новых официальных языков, что неоправданно усложнило бы систему.

С уважением,

Крис Кеймолен
Координатор ВММ

XII. ЗАМЕЧАНИЯ БРАЗИЛЬСКОЙ АССОЦИАЦИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (АВРІ)

(Получено Международным бюро 22 января 2025 года – Оригинал: английский)

ВОИС: Предложение представить замечания по «Варианту языка международной регистрации» (MM/LD/WG/22/13 Rev.)

Уважаемая г-жа Ван,

От имени Бразильской ассоциации интеллектуальной собственности настоящим письмом выражаем нашу решительную поддержку включения португальского языка в качестве официального языка в Мадридскую систему международной регистрации знаков.

Это предложение значительно повышает доступность и удобство системы для значительного сегмента ее пользователей.

Экономическое значение португалоязычных стран трудно переоценить: португальский язык является официальным языком в девяти странах на четырех континентах, совместно представляющих собой рынок с ВВП около 2 трлн долл. США.

Бразилия, экономика которой является крупнейшей в Южной Америке и одиннадцатой по величине в мире, особенно выделяется своей ролью в охране интеллектуальной собственности.

В 2024 году только в Бразилии было подано 444 037 заявок на регистрацию товарных знаков, или на 10,3% больше, чем в предыдущем году, что говорит об уровне экономической активности в стране и о важнейшей роли интеллектуальной собственности в ее экономике.

Несмотря на такую роль, бразильские организации по-прежнему недопредставлены в Мадридской системе – главным образом из-за языковых барьеров, создаваемых отсутствием португальского языка в числе ее официальных языков.

Это ограничение не только сдерживает участие бразильских компаний, но влияет и на другие португалоязычные страны, подрывая универсальность и эффективность системы.

«Вариант языка международной регистрации» представляет прагматичный подход к включению португальского языка, призванный минимизировать нарушения в работе системы и повысить уровень ее инклюзивности.

Эта стратегия обеспечивает более полный обмен сообщениями о процессе международной регистрации, расширяя тем самым охват и эффективность системы.

Мы считаем, что принятие португальского языка в качестве официального значительно повысило бы привлекательность и полезность Мадридской системы, способствуя более широкому участию португалоязычных стран и соответствуя целям системы по развитию глобального сотрудничества в деле охраны интеллектуальной собственности.

Мы ценим то, что вы учитываете наши позиции по этому ключевому вопросу, и с нетерпением ожидаем результатов обсуждения на двадцать третьей сессии Рабочей группы.

С уважением,

Габриэль Леонардос, Президент
Бразильская ассоциация интеллектуальной собственности (ABPI)

XIII. ЗАМЕЧАНИЯ АССОЦИАЦИИ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ ПО ТОВАРНЫМ ЗНАКАМ (ЕСТА)

(Получено Международным бюро 17 апреля 2025 года – Оригинал: английский)

ЗАМЕЧАНИЯ ЕСТА ОТНОСИТЕЛЬНО ВАРИАНТА ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНОЙ РЕГИСТРАЦИИ В МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЕ

I. ВВЕДЕНИЕ

На своей семнадцатой сессии в июле 2019 года Рабочая группа рассмотрела пять возможных методов включения новых языков в Мадридскую систему, включая варианты языка регистрации, языка обработки, языка передачи, языка сообщений и рабочего языка.

На восемнадцатой сессии в октябре 2020 года Международное бюро предложило ввести новые языки в качестве языков подачи, однако некоторые страны выступили за признание их языков рабочими языками в качестве альтернативного варианта. Ряд делегаций и наблюдателей выразили обеспокоенность в связи с возможным введением новых рабочих языков: может оказаться, что владельцы международных регистраций будут получать важные сообщения, такие как уведомления о предварительном отказе, на незнакомых языках, что создавало бы для них и третьих сторон, использующих Madrid Monitor для целей мониторинга и поиска, дополнительное бремя.

Хотя введение новых рабочих языков могло бы улучшить прямую связь с Международным бюро и Ведомством происхождения, оно могло бы также снизить привлекательность Мадридской системы в результате увеличения числа языков поступающих сообщений, создавая потенциальную возможность роста затрат и усложнения процедур по сравнению с нынешней ситуацией, когда пользователи обычно обмениваются сообщениями всего лишь на трех языках.

В 2022 году ЕСТА выразила обеспокоенность по поводу добавления в Мадридскую систему новых языков, и особенно их использования в качестве языков сообщений или рабочих языков. Чтобы смягчить последствия такого изменения, которое ЕСТА не поддержала, было рекомендовано ограничить вводимые новые языки конкретными функциями, например, только целями подачи заявок.

В последние месяцы Международное бюро высказывало идею о том, что оно могло бы предоставлять машинный перевод уведомлений на язык, выбранный владельцем, чтобы облегчить понимание уведомлений и способствовать устранению языкового барьера.

Однако заинтересованные стороны все еще выражают сомнения по поводу точности, качества и единообразия обеспечиваемого машинного перевода.

В своем исследовании, подготовленном в 2020 году (документ ВОИС MM/LD/WG/18/5, 13 августа 2020 г.) Международное бюро подчеркнуло необходимость полного постредактирования машинных переводов на арабский, китайский и русский языки людьми в связи с опасениями по поводу качества, особенно в отношении перечней товаров и услуг.

В последующем отчете, подготовленном в 2023 году (документ ВОИС MM/LD/WG/21/7, 2 октября 2023 г.) Международное бюро предложило различные усовершенствования – например, многоязычную терминологическую базу данных и дифференцированную практику перевода – для повышения качества перевода и

сокращения затрат, признав, что значительное число Договаривающихся сторон и пользователей все еще выражают озабоченность по поводу ошибок перевода, юридической двусмысленности и процедурных задержек.

В сообщении от 6 сентября 2024 г. Международное бюро получило предложение делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии и Сан-Томе и Принсипи относительно возможного варианта реализации добавления новых языков в Мадридскую систему международной регистрации знаков; в сообщении от 4 октября 2024 года делегация Республики Корея просила включить ее в число соинициаторов этого предложения.

Предлагаемый вариант называется «вариантом языка международной регистрации» и призван снизить озабоченность, связанную с возможными недостатками, которые в настоящее время имеются в машинном переводе.

Вариант языка международной регистрации позволил бы заявителям или владельцам использовать новый язык при подаче международной заявки и последующих просьб о внесении записей и проверке статуса международных регистраций, при этом он по-прежнему ограничивает максимальное число языков, с которыми владельцам пришлось бы иметь дело в связи с уведомлениями указанных Договаривающихся сторон, тремя действующими языками, независимо от использования ими нового языка.

Вариант языка международной регистрации предполагает введение новых языков почти на всех этапах функционирования Мадридской системы, за исключением обмена сообщениями между Международным бюро и ведомствами указанных Договаривающихся сторон.

В частности, предлагается следующее:

- *все новые языки могут использоваться в качестве языков, используемых для целей подачи международных заявок, в соответствии с предписаниями Ведомства происхождения;*
- *все новые языки могут использоваться для передачи сообщений заявителей/владельцев Международному бюро и Ведомства происхождения Международному бюро в соответствии с их предпочтениями;*
- *все новые языки могут использоваться для передачи сообщений Международного бюро Ведомству происхождения в соответствии с предпочтениями Ведомства происхождения;*
- *не следует использовать какой-либо новый язык для передачи сообщений ведомства указанной Договаривающейся стороны Международному бюро, и наоборот;*
- *для указания имен и адресов в сообщениях следует использовать только латинские буквы и арабские цифры;*
- *внесение записей и публикация должны осуществляться как на трех действующих языках, так и на новых языках;*
- *более старые международные регистрации необходимо будет опубликовать (повторно опубликовать) на английском, испанском и французском языке и на новых языках.*

Предполагаемые преимущества:

- *записи в Международном реестре и публикации в Бюллетене будут осуществляться на трех действующих языках, а также на новых языках;*

- владелец международной регистрации будет иметь право использовать новый язык для подачи заявления о подаче просьбы о последующем указании и просьб о внесении различных изменений в международную регистрацию, в том числе просьбы о внесении записи об ограничении перечня товаров и услуг и просьбы о внесении записи об изменении владельца;
- пользователи, которые говорят на потенциальных новых языках, получат возможность просматривать подборки данных о своих международных регистрациях или осуществлять поиск и отслеживание международных регистраций других владельцев, доступных в системе Madrid Monitor, на своих языках;
- наличие официальных данных о международных регистрациях на новых языках также облегчало бы административное и судебное производство в некоторых указанных Договаривающихся сторонах, использующих новые языки;
- даже если Ведомство указанной Договаривающейся стороны, чей местный язык является одним из возможных новых языков Мадридской системы, получает уведомление об указании на английском, французском или испанском языках, Ведомство могло бы в ходе экспертизы воспользоваться более качественными и согласованными переводами на новые языки, которые будут подготовлены Международным бюро и будут доступны общественности в системе Madrid Monitor.

II. ЗАМЕЧАНИЯ

Язык международной регистрации предлагается в качестве полезного временного решения, призванного снизить нагрузку на пользователей и ослабить озабоченность по поводу технологий машинного перевода.

Хотя предлагаемый вариант мог бы значительно повысить доступность Мадридской системы и расширить возможности выбора для ее пользователей, он все же связан с потенциальными финансовыми, техническими и операционными проблемами, решение которых потребует продуманных мер в ходе его реализации.

Как можно видеть из описания предложения, решение о том, какой язык будет использоваться, принимается в первую очередь Ведомством происхождения, поскольку оно может предписывать, какой язык должен использоваться заявителями/владельцами и Международным бюро при обмене сообщениями с Ведомством происхождения.

Предложение никак не ограничивает выбор такого языка; это может быть английский, испанский или французский язык, или любой новый язык помимо этих трех. Поэтому Международное бюро должно будет иметь возможность обеспечивать перевод со всех языков на каждый из трех языков – английский, испанский или французский – в зависимости от того, какой язык предпочтителен для ведомства указанной Договаривающейся стороны.

Кроме того, в «Приложении III» – проекте возможных поправок к Инструкции и Административной инструкции – в предлагаемых маркированных версиях текста неоднократно встречается фраза «на английском, испанском, французском или [новом языке(ах)]». Однако в некоторых случаях неясно, означает ли заключенная в квадратные скобки фраза «[новом языке(ах)]» все возможные «новые языки», один конкретный новый язык, который может быть предписан Ведомством происхождения, или что-то иное. Например, в предлагаемой версии правила 6(1)

используется фраза «использовать все новые языки в качестве языков, используемых для целей международных заявок, в соответствии с предписаниями Ведомства происхождения». Но когда та же фраза используется в предлагаемой версии правила 6(3), касающейся публикации международной регистрации на «английском, французском, испанском и [новом языке(ах)]», неясно, означает ли это, что предлагаемая версия предусматривает публикацию международной регистрации и других данных на **всех** новых языках или на одном новом языке, который использовался в международной заявке.

Кроме того, опыт ВИС ЕС, у которого число рабочих языков всегда было значительным, ясно показывает, что ошибки перевода – это постоянная проблема, которая усугубляется с ростом числа используемых языков. Неточности, особенно в перечне заявленных товаров и услуг, могут влиять на ясность и определенность области применения и исковой силы товарного знака, как уже отмечала ЕСТА в предыдущем раунде обмена мнениями по этому вопросу.

Наконец, поскольку значительная часть сообщений будет по-прежнему поступать на действующих официальных языках, сохранятся некоторые из существующих барьеров и знакомых протоколов.

Это означает, что, хотя добавление новых языков может повысить доступность существующей системы, оно не приведет к ее полному преобразованию, и риски, связанные с ошибками перевода, необходимо будет контролировать в рамках этой гибридной структуры.

ЕСТА подтверждает свою позицию, согласно которой переход на новые языки следует ограничить исключительно языком подачи. Этот подход представляется наименее сложным и влечет за собой наименьшие операционные и финансовые последствия.

Созданная в 1980 году ассоциация ЕСТА занимается в основном вопросами, связанными с интеллектуальной собственностью. В ЕСТА входят около 1300 членов, представляющих все страны – члены ЕС, а также ассоциированные члены из более чем 50 других стран мира.

ЕСТА объединяет специалистов в области ИС, включая торговые знаки, промышленные образцы, географические указания, патенты, авторское право и смежные вопросы. Это юристы, патентные поверенные по торговым знакам и патентам, корпоративные юристы, занимающиеся вопросами ИС, и другие специалисты в этих областях.

Большая работа, проведенная Ассоциацией в указанных направлениях, в сочетании с высокой степенью профессионализма и признанными техническими возможностями ее членов, позволила ЕСТА получить статус признанного эксперта по всем вопросам, связанным с охраной и использованием торговых знаков, промышленных образцов и доменных имен в Европейском Союзе, например, в следующих областях:

- гармонизация национальных законодательств стран-членов ЕС;
- Регламент и Директива Европейского союза о товарных знаках;
- Регламент и Директива о промышленных образцах Сообщества;
- организация и практика работы Ведомства интеллектуальной собственности Европейского союза (EUIPO).

Помимо тесных связей с Европейской комиссией и EUIPO, ЕСТА признана ВОИС в качестве неправительственной организации (НПО).

ЕСТА также рассматривает все проблемы, возникающие в связи с такими новыми факторами, влияющими на использование торговых знаков, как глобализация рынков, бурное развитие Интернета и изменения в мировой экономике.

XIV. ЗАМЕЧАНИЯ НЕМЕЦКОЙ АССОЦИАЦИИ ПО ОХРАНЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (GRUR)

(Получено Международным бюро 2 мая 2025 года – Оригинал: английский)

Немецкая ассоциация по охране интеллектуальной собственности (GRUR)

Предложение о дополнительных языковых вариантах в соответствии с правилом 6(1) Общей инструкции

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков («Рабочая группа») на своей двадцать второй сессии (состоявшейся в Женеве 7-11 октября 2024 года) решила предложить Договаривающимся государствам и аккредитованным неправительственным организациям представить замечания по предложению делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи (документ MM/LD/WG/22/13 Rev.) («Предложение»).

Немецкая ассоциация по охране интеллектуальной собственности (Deutsche Vereinigung für gewerblichen Rechtsschutz und Urheberrecht e.V., далее – **GRUR**) является некоммерческой ассоциацией, ориентированной на академическую среду. Ее уставной целью является академическое продвижение и развитие принципов промышленной собственности, авторского права и конкурентного права в Германии, на европейском и международном уровне. Для выполнения этих задач GRUR оказывает помощь по вопросам права интеллектуальной собственности законодательным органам и органам власти, организует конференции, семинары и курсы повышения квалификации, оказывает финансовую помощь отдельным университетским кафедрам и исследовательским проектам, а также издает ведущие немецкие профессиональные журналы по праву ИС (GRUR, GRUR International, GRUR-RR и GRUR-Prax). В GRUR входят около 5 000 членов, представляющие широкий круг профессионалов в области ИС: юристы, патентные поверенные, судьи, ученые, сотрудники специализированных государственных органов и международных организаций, а также предприятий, занимающихся вопросами интеллектуальной собственности.

Члены Постоянного комитета GRUR по товарным знакам рассмотрели и обсудили Предложение и настоящим направляют свои замечания в Международное бюро ВОИС.

Резюме:

GRUR ожидает, что Предложение приведет к существенному увеличению пошлин за международную регистрацию: Даже если Предложение имеет лишь временный характер, оно приведет к тому, что Международному бюро придется немедленно расширить свою поддержку, касающуюся перевода на каждый новый язык, принятый Договаривающимися государствами. Это значительно снижает привлекательность Мадридской системы для всех коммерческих предприятий, решающих вопрос о том, подавать ли заявку на регистрацию национального или регионального товарного знака напрямую в другой стране или через Мадридскую систему. Поскольку Предложение не ограничивает общее число потенциальных новых языков, следует ожидать, что большинство Договаривающихся государств направят просьбы о добавлении в перечень их собственного языка, что приведет к дальнейшему росту пошлин. Члены GRUR всегда выступали за сохранение числа языков и соответствующих затрат на международную регистрацию на низком уровне – даже ценой отсутствия в системе их собственного языка.

Ожидаемое преимущество от добавления новых языков – привлечение дополнительных заявителей, которому может препятствовать существующий

языковой режим – не так велико, как можно было бы ожидать: заявителям, выходящим на внешние рынки, в любом случае придется адаптироваться к языку(ам), используемым в международной торговле, и они не могут рассчитывать и далее пользоваться своим родным языком. То же самое относится и к профессиональным представителям, работающим в области международного законодательства о товарных знаках. Таким образом, заявители и представители, подающие заявки на регистрацию товарных знаков в рамках Мадридской системы, в любом случае смогут и будут готовы пользоваться английским, французским или испанским языками.

В самом Предложении перечислен ряд вопросов, связанных с добавлением новых языков, которые GRUR также считает проблематичными.

Наконец, Предложение даже не ограничивает число новых языков, которые заявитель может использовать при подаче своей заявки – если заявитель использует язык, отличный от языка Ведомства происхождения/базовой заявки или регистрации, Ведомство происхождения также будет нести дополнительные расходы по переводу, чтобы убедиться в том, что международная заявка соответствует базовой заявке или регистрации.

(1) ВВЕДЕНИЕ И ПРЕДЫСТОРИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Следует напомнить, что правила, касающиеся языков, которые могут или должны использоваться для подачи международных заявок и всех последующих операций в соответствии с Соглашением и Протоколом (далее именуемые **«языковым режимом»**), изложены не в самих договорах, а в правиле 6(1) имплементирующей их Общей инструкции. В частности, это влияет на процедурный/правовой способ реализации любых предлагаемых изменений числа языков, которые должны использоваться в рамках Мадридской системы в будущем.

Следует также напомнить, что Общая инструкция, действовавшая на 1 апреля 1996 года (обновленная в связи со вступлением в силу *Протокола к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков («Протокол»)*), предусматривала процедуру перехода с одноязычного (французский язык) режима Мадридского соглашения на (тогдашний) двуязычный (английский и французский языки) режим Протокола: когда в результате последующего указания, оформленного в соответствии с Протоколом, последний оказывался применимым к международной регистрации, оформленной на основании международной заявки, регулировавшейся исключительно Соглашением, двуязычный режим становился применимым к такой международной регистрации *в полном объеме*. Следует ожидать, что при реализации Предложения будет действовать тот же механизм.

Правило 6(4)(а) обязывает Международное бюро брать на себя задачи (и расходы) по переводу в связи с уведомлениями о международной регистрации(ях), соответствующими записями и их публикацией. В то время как владелец может приложить предлагаемый перевод заявки, Международное бюро обязано проверить такой перевод, удостовериться в его точности и в конечном итоге исправить его.

На своей семнадцатой сессии, состоявшейся в Женеве с 22 по 26 июля 2019 года, Рабочая группа обсудила документ MM/LD/WG/17/7 Rev., в котором предлагались пять возможных вариантов добавления новых языков в Мадридскую систему, а именно: вариант языка подачи, вариант языка обработки, вариант языка передачи, вариант языка сообщений и вариант рабочего языка.

В ходе неофициальных консультаций, проведенных Международным бюро после восемнадцатой сессии (состоявшейся в Женеве с 12 по 16 октября 2020 года), поступила просьба об использовании арабского, китайского и русского языков на равных основаниях с английским, французским и испанским языками (пункт 36 документа MM/LD/WG/19/7).

Предложение должно оцениваться в свете этих более ранних событий.

(2) ПРЕДЛОЖЕНИЕ «ВАРИАНТА ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНОЙ РЕГИСТРАЦИИ»

В Предложении представлен временный вариант реализации механизма, посредством которого новые языки будут добавляться на всех этапах Мадридской системы, за исключением обмена сообщениями между Международным бюро («МБ») и ведомствами указанных Договаривающихся государств, такими как уведомления о предварительном отказе. Однако в (ограниченных) случаях, когда новый язык используется как в стране происхождения, так и в указываемой стране, оно предлагает рассмотреть дополнительные варианты обмена сообщениями между ведомствами указанных Договаривающихся государств и Международным бюро на их общем (новом) языке. Таким образом, по существу Предложение централизует перевод на новые языки и с них, возлагая это его бремя на МБ, в то время как ведомства Договаривающихся государств могут продолжать работу так же, как при действующем языковом режиме.

В Предложении не высказывается никакого мнения о том, какие *именно* новые языки могут использоваться в будущем, и оно не ограничивает общее число потенциальных новых языков. В ПРИЛОЖЕНИИ III к нему содержится подробный проект возможных изменений к Общей инструкции и Административной инструкции.

GRUR пока не рассматривает конкретные формулировки предлагаемых поправок к Общей инструкции и Административной инструкции, а ограничивает свои замечания общими идеями, лежащими в основе Предложения, принимая во внимание, что:

- Предложение не предусматривает каких-либо ограничений числа новых языков
- На данный момент Договаривающиеся государства получили просьбы о добавлении в систему по крайней мере трех новых языков (русского, китайского, арабского), а с учетом внесения Предложения Договаривающимися государствами можно ожидать, что к этому списку необходимо будет добавить немецкий, японский и португальский языки.
- Само Предложение ставит значительное число вопросов, касающихся добавления новых языков, в частности:
 - Использование нелатинских букв и неарабских цифр в таких новых языках

- Значительные дополнительные расходы Международного бюро на обеспечение точного перевода на все действующие и новые языки, связанные с соблюдением действующего правила 6
- *Транслитерация* товарных знаков на новые языки, в частности, если такая транслитерация основана на *звучании* товарного знака, так как особенно в ряде азиатских языков есть множество слов с очень схожим звучанием; следовательно, транслитерация товарного знака с одного из существующих языков Мадридской системы на такой новый язык будет, скорее всего, давать результаты, вызывающие смешение или вводящие в заблуждение
- *Перевод* товарного знака на новые языки, что потребует от *заявителя* предоставления такого перевода на любые новые языки

(A) ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО ВОПРОСУ О ДОБАВЛЕНИИ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

(i) Договаривающимся государствам была направлена просьба добавить русский, китайский и арабский языки в качестве новых языков, используемых «на равных основаниях» с действующими языками: английским, французским и испанским. Эта просьба представляется справедливой, поскольку она отражает общую позицию в отношении рабочих языков в Организации Объединенных Наций и ее учреждениях. То, что тексты Мадридского соглашения и Протокола также официально опубликованы на этих шести языках, как представляется, делает эту позицию еще более обоснованной. Однако в этом предложении не учитываются принципиальные различия в использовании языков в рамках Мадридской системы и в Организации Объединенных Наций:

- **В Организации Объединенных Наций** разные варианты языков используются для облегчения *коммуникации* между государствами-членами. Наличие широкого (или более широкого) спектра языков для подачи заявлений полезно для облегчения участия государств-членов в политических обсуждениях. Кроме того, использование шести языков, на которых говорит подавляющее большинство человечества, повышает прозрачность таких обсуждений для широкой общественности. Подводя итог, можно сказать, что использование шести разных языков в Организации Объединенных Наций и ее учреждениях полезно и даже необходимо по политическим и коммуникационным соображениям.
- **Мадридская система** предоставляет *права частной собственности* владельцам товарных знаков. Заявители – а также третьи лица – должны *точно* знать объем и пределы таких прав собственности, чтобы избегать нежелательных нарушений прав, исков о возмещении ущерба и (в большинстве стран) даже уголовного преследования. Для этого требуются точные формулировки и точный перевод на другие языки. В отличие от обмена сообщениями в рамках Организации Объединенных Наций, где вводящие в заблуждение переводы могут поясняться при последующем обмене сообщениями между государствами-членами, в Мадридской системе это сложнее: хотя правовую базу,

регулирующую подачу международных заявок на регистрацию товарных знаков, создают Договаривающиеся государства, фактическое использование Мадридской системы осуществляется частными лицами. Заявители имеют исключительное право принимать решения об объеме охраны товарного знака, описывая товары и услуги, охрану которых они стремятся обеспечить. Если позже выясняется, что охрана не имеет предполагавшегося объема, исправить перечень или добавить в него дополнительные товары и услуги нельзя – заявителю необходимо подать другую заявку.

Другими словами, Мадридская система обеспечивает не столько прозрачное взаимодействие между государствами, сколько точное определение конкретного объема прав, предоставляемых частным лицам.

Это имеет свои следствия с точки зрения числа используемых языков: языки неточны по самой своей природе; проблема еще более усложняется использованием разных языков и/или переводом с одних на другие. При общении с другими людьми эта проблема решается уточнением/разъяснением в ходе дальнейшего общения. Там, где это невозможно и точность – как в Мадридской системе – является принципиальным требованием, каждый дополнительный язык увеличивает неопределенность.

(ii) Существует еще одна языковая проблема, характерная именно для товарных знаков и их применения: с экономической точки зрения заявка на регистрацию товарного знака подается и должна быть подана задолго до того, как охраняемые им товары и услуги фактически поступят в продажу. Статья 5 С (1) Парижской конвенции признает этот факт, устанавливая справедливый льготный период, по истечении которого товарный знак может быть аннулирован ввиду его неиспользования. Большинство государств – участников Мадридской системы считают пятилетний период необходимым для того, чтобы владелец знака мог должным образом подготовить продукцию к продаже. Это означает, что охрана товарного знака обычно действует уже *за годы* до того, как охраняемый продукт становится известен широкой публике. Во многих случаях такая заявка на регистрацию товарного знака охраняет *новый, еще неизвестный продукт или услугу*. Если такой новый продукт сложно описать существующими терминами, языки вырабатывают новые термины – примерами из прошлого могут служить «интернет», «мобильный телефон», «маршрутизатор» и т.д.; это особенно часто наблюдается в технических и других быстро развивающихся коммерческих областях. В большинстве случаев рождение таких новых терминов происходит не во всех языках одновременно, а только постепенно, когда носители языка чувствуют потребность в новом термине для обозначения нового продукта. Таким образом, в области товарных знаков были и будут многочисленные случаи, когда один язык уже имеет (новый) термин для точного обозначения нового продукта, в то время как в других языках такой термин (пока) не появился. В таких случаях необходимость перевода такого термина на множество других языков, еще не знающих такого продукта (и обозначающего его термина), неизбежно вызывает несогласованность перечней товаров и услуг на разных языках.

(iii) Уже отмечалось, что добавление новых языков приведет к существенным дополнительным расходам для Международного бюро, которое в соответствии с правилом 6(4) обязано обеспечивать все необходимые переводы. Поскольку МБ придется рассчитывать пошлины таким образом,

чтобы покрывать все расходы, связанные с товарными знаками, очевидно, что пошлины для заявителей вырастут – и столь же очевидно, что это негативно повлияет на нынешнее широкое признание Мадридской системы экономическими субъектами в разных странах мира.

- Договаривающиеся государства, выступающие за введение новых языков, утверждали, что искусственный интеллект и большие языковые модели («LLM») в ближайшем будущем, возможно, смогут выполнять точный перевод с одного языка на другой, что снизит рабочую нагрузку – и расходы – Международного бюро. Так это или нет, это не решит вышеупомянутую проблему новых терминов, которые со временем появляются в отдельных языках: любой искусственный интеллект может использовать только существующие данные, и если язык, на который нужно выполнить перевод, не знает термина другого языка, искусственный интеллект либо не сможет перевести такой термин, либо – что еще хуже – придумает термин, который он сочтет подходящим («галлюцинирующие LLM»).
- В Предложении предлагается частично решать проблему расходов, изъев обмен сообщениями между МБ и ведомствами Договаривающихся государств из нового языкового режима. Однако наибольшая часть дополнительных расходов будет связана с переводом (конкретных) перечней товаров и услуг, в то время как основной объем обмена сообщениями с ведомствами будет приходиться на стандартизированный текст, который нужно будет перевести на новый язык только один раз.

(iv) И последнее по порядку, но не по важности: Предложение не ограничивает число новых языков, вводимых Договаривающимися государствами – в принципе оно допускает введение любого нового языка. Следует предполагать, что ни одна Договаривающаяся сторона не захочет, чтобы ее граждане оказывались в ущемленном положении в рамках такой новой Мадридской системы, и поэтому каждая Договаривающаяся сторона будет просить добавить ее национальный язык в список новых языков, чтобы ее граждане могли подавать заявки на родном языке. Это привело бы к умножению проблем с переводом, росту расходов и, в конечном счете, потере главного преимущества Мадридской системы – возможности Договаривающихся государств обеспечивать своим гражданам *дешевый и единообразный* способ подачи заявок на регистрацию товарных знаков и их охрану во всем мире.

GRUR подчеркивает, что введение дополнительных языков не только повысит стоимость международных заявок, но также, в конечном итоге, разрушит уникальную особенность Мадридской системы – обеспечение частным лицам надежной охраны их товарных знаков в международном масштабе с однозначным объемом охраны. Это справедливо, в частности, потому, что в сфере товарных знаков регулярно испрашивается охрана новых продуктов и услуг, для которых конкретные термины еще не появились во всех языках.

(B) ЗАМЕЧАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

(i) ВРЕМЕННЫЙ ХАРАКТЕР ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Предложение понимается лишь как временная мера, действующая до тех пор, пока дальнейшие обсуждения и/или развитие технологий (например, машинного перевода) не приведут к согласованию Договаривающимися государствами другого, постоянного языкового режима.

Однако всем должно быть ясно, что инвестиции, необходимые для реализации Предложения, будут – по крайней мере, для Международного бюро – столь же значительными, как если бы соответствующие новые языки были приняты в рамках языкового режима на постоянной основе: Международное бюро, учитывая нынешнее состояние и качество машинного перевода, будет вынуждено прибегать к услугам переводчиков для перевода между всеми действующими и новыми языками. Можно предполагать, что сегодня эти инвестиции будут значительно выше, чем в будущем, если Договаривающиеся государства согласятся сначала дождаться большей точности машинного перевода. Следовательно, реализация Предложения приведет к существенному увеличению пошлин для заявителей.

(ii) ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДОПУСКАЕТ ДОБАВЛЕНИЕ ЛЮБОГО НОВОГО ЯЗЫКА, ПРЕДЛОЖЕННОГО ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ ГОСУДАРСТВАМИ

Предложение не предусматривает каких-либо ограничений числа возможных новых языков. Это дает то преимущество, что каждое Договаривающееся государство сможет предложить свой родной язык в качестве дополнительного нового языка, что обеспечит равные условия для всех Договаривающихся государств. Кроме того, этот вариант мог бы побудить дополнительных заявителей подавать заявки на международную регистрацию, поскольку они могли бы подавать заявки на своем национальном языке – и, в частности, непосредственно использовать перечни товаров и услуг, приведенные в их базовых заявках или регистрациях (которые в большинстве случаев будут составлены на том же национальном языке).

Однако GRUR подчеркивает, что такое развитие событий далеко не гарантировано:

- Прежде всего, следует учитывать, что заявители, испрашивающие международную охрану товарных знаков, делают это с намерением продавать свои товары/услуги за рубежом. В этом случае их бизнес в любом случае должен быть организован так, чтобы они могли общаться со своими клиентами за рубежом – либо на их местном языке, либо на одном из языков, широко используемых в международной торговле (например, на английском, французском или испанском). Поэтому сомнительно, что возможность подачи заявок на собственном языке заявителей привлечет соответствующее число заявителей, которые иначе не стали бы стремиться обеспечить международную охрану их товарных знаков.
- Проблема роста пошлин, упомянутая в предыдущем разделе, будет острее с каждым дополнительным новым языком – и поскольку можно ожидать, что большинство Договаривающихся государств пожелает добавления их языка наряду с другими, пошлины существенно возрастут для всех заявителей – включая

подавляющее большинство заявителей, которых устраивает существующий языковой режим.

- GRUR не ожидает значительной экономии средств для Ведомств происхождения (которая могла бы компенсировать рост пошлин за международную регистрацию): хотя Ведомства уже не будут нести бремя перевода базовой заявки или регистрации на один из трех действующих языков (или, соответственно, проверки перевода, представленного заявителем), они по-прежнему будут нуждаться в услугах своих переводчиков, поскольку (i) обмен сообщениями с МБ и ведомствами указанных Договаривающихся государств будет по-прежнему осуществляться на действующих трех языках и (ii) им, скорее всего, придется предлагать своим национальным заявителям *дополнительные* услуги по переводу также и всех входящих уведомлений на язык заявки (поскольку иначе заявитель в конечном счете будет вынужден обмениваться сообщениями на иностранном языке, и преимущество его заявки будет утрачено).

GRUR ожидает, что Предложение вызовет существенный рост пошлин за каждую международную регистрацию. Поскольку низкая стоимость получения международной охраны товарных знаков через Мадридскую систему является основным условием ее успеха в деловом мире, преимущества введения новых языков необходимо будет оценивать с учетом перспективы роста пошлин. Члены GRUR всегда выступали за сохранение числа языков и соответствующих затрат на международную регистрацию на низком уровне – даже ценой отсутствия в системе их собственного языка.

(iii) ПРЕДЛОЖЕНИЕ НЕ ОГРАНИЧИВАЕТ ЧИСЛО НОВЫХ ЯЗЫКОВ, КОТОРЫЕ МОГУТ ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЗАЯВИТЕЛЕМ/ВЛАДЕЛЬЦЕМ

В Предложении не только не указывается максимальное число новых языков, но и не ограничивается число новых языков, которые может использовать заявитель. Хотя можно предполагать, что большинство заявителей будут использовать национальный язык базовой заявки или регистрации (что является самым простым путем, поскольку перечень товаров и услуг в международной заявке определяет область ее применения), есть множество случаев, когда заявитель может усмотреть преимущество в использовании другого нового языка. Это может иметь место, например:

- Если продукция/услуги заявителей предназначены для конкретного сообщества/страны, они могут предпочесть использовать в своей заявке *новый язык указанного Договаривающегося государства (государств)*, чтобы избежать длительных (и дорогостоящих) обсуждений с ведомством такого указанного Договаривающегося государства (государств).
- Группа компаний может иметь более старые национальные или региональные товарные знаки, зарегистрированные в разных странах. Для упрощения процедур и согласования таких различных заявок заявители могут выбрать *язык одной из таких существующих национальных или региональных регистраций* товарных знаков, даже если им придется выбрать другую базовую заявку или регистрацию в соответствии со статьей 2 (1) Протокола.

В таких случаях в *Ведомство происхождения* будет направлена заявка на новом языке, который, скорее всего, не был им предусмотрен, но оно должно будет перевести такую заявку на свой язык, чтобы убедиться, что она не выходит за область применения базовой заявки или регистрации.

GRUR указывает, что в Предложении следует разъяснить, что заявитель не может выбирать из всех принятых новых языков, но должен будет подавать заявку либо на одном из трех действующих языков, либо на языке базовой заявки или регистрации.

Штефан Фрайшем
Генеральный секретарь

Д-р Герт Вюртембергер
Президент

XV. ЗАМЕЧАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ АССОЦИАЦИИ ПО ТОВАРНЫМ ЗНАКАМ (INTA)

(Получено Международным бюро 2 мая 2025 года – Оригинал: английский)

Замечания INTA по предложению о варианте языка международной регистрации

По просьбе Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) Международная ассоциация по товарным знакам (INTA) представляет замечания по предложению о «варианте языка международной регистрации», касающемся введения новых рабочих языков в Мадридскую систему международной регистрации знаков, с которым выступили делегации Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи («Предложение»). INTA высоко ценит возможность принять участие в этом важном обсуждении.

Рекомендации INTA

INTA рассматривает это предложение как инновационный вариант введения новых языков в Мадридскую систему. Поддерживая усилия по повышению доступности, INTA вместе с тем подчеркивает необходимость поддержания эффективности системы и ее удобства для пользователей. Предложение требует разъяснений по нескольким ключевым моментам:

- i. Следует четко обозначить конкретные новые языки, на которые распространяется Предложение. В противном случае следует выработать четкие критерии определения целесообразности принятия нового языка в качестве рабочего языка на тех же условиях, которые изложены в Предложении.
- ii. Предложение обозначено как временное решение, конечной целью которого является преобразование новых языков в полноценные рабочие языки. Чтобы обеспечить плавный переход от временного решения к окончательному положению, необходимо четко указать длительность такого переходного периода и условия, на которых новые языки будут полностью включены во все этапы Мадридской системы.
- iii. Предложение ограничивает обмен сообщениями между Международным бюро и указанными Договаривающимися сторонами существующими рабочими языками (за исключением особых и ограниченных случаев, когда новый язык используется как в стране происхождения, так и в указанной стране), в то время как для других видов сообщений могут использоваться новые языки. Использование разных языков на разных этапах может приводить к ошибкам перевода и недоразумениям. Это особенно справедливо в тех случаях, когда указанные Договаривающиеся стороны используют языки, не являющиеся ни действующими рабочими языками, ни новыми языками. Для снижения этих рисков Международному бюро следует реализовать надежные протоколы перевода, включая постредактирование переводчиками людьми наиболее важных сообщений, таких как уведомления о предварительном отказе.

Кроме того, INTA повторяет, что значительные затраты, связанные с человеческим переводом и доработками системы, не должны привести к росту пошлин.

Другие соображения

Задачи обучения пользователей

Необходимо будет подготовить руководство по работе с многоязычной системой для владельцев товарных знаков и специалистов. ВОИС следует разработать комплексные учебные материалы на всех рабочих языках, включая:

- i. Многоязычные руководства для пользователей
- ii. Пошаговые инструкции по подаче заявок
- iii. Ответы на часто задаваемые вопросы, касающиеся наиболее типичных сценариев

Требования переходного периода

Ведомствам необходимо будет предоставить достаточное время для доработки их процедур и обучения персонала. В Предложении должны быть указаны разумные сроки переходного периода (например, от 18 до 24 месяцев) и предусмотрены меры поддержки реализации, особенно для небольших ведомств с ограниченными ресурсами.

Качество перевода

Чтобы обеспечить высокое качество машинного перевода при сохранении баланса с точки зрения затрат, ВОИС следует внедрить стандартизированные шаблоны с заданными вариантами типичных сообщений, позволяющие максимизировать точность машинного перевода. Для сохранения согласованности ключевых юридических и технических терминов между всеми языковыми версиями при переводе должна использоваться терминологическая база данных ВОИС. Чтобы эта база данных охватывала все основные понятия сферы товарных знаков и процедурные обороты, обеспечивая точную передачу терминов даже между совершенно разными системами письма, она должна постоянно обновляться и расширяться.

Проблемы стандартизации официальных решений

Стандартизация официальных решений может столкнуться с трудностями на уровне ее реализации. У некоторых ведомств уже возникают проблемы значительной рабочей нагрузки, включая сроки ожидания. Для таких ведомств реализация изменений, таких как стандартизация решений, создание механизмов перевода или внедрение других реформ, будет особенно сложной. ВОИС рекомендуется разработать продуманную программу оказания помощи ведомствам в реализации изменений.

Влияние на процедуры рассмотрения возражений

Многоязычная среда может усложнить рассмотрение дел о возражениях, когда ссылки на ранее существовавшие права имеются в версиях на разных языках. Необходимы четкие правила, определяющие, какая языковая версия имеет приоритет в случае расхождений, а сроки рассмотрения возражений могут потребовать корректировки, учитывающей сроки перевода.

Об INTA

Международная ассоциация по товарным знакам (INTA) – это глобальная ассоциация владельцев брендов и специалистов, занимающаяся поддержкой товарных знаков и связанных с ними прав интеллектуальной собственности (ИС) в интересах укрепления доверия потребителей, экономического роста и инноваций. Членами Ассоциации являются почти 6500 организаций, представляющие более 34 350 частных лиц (владельцев товарных знаков, специалистов и ученых) из 185 стран, которые пользуются глобальными ресурсами Ассоциации в области товарных

знаков, разработки политики, образования и профессиональной подготовки, а также возможностями ее международной сети.

Некоммерческая организация INTA, основанная в 1878 году, имеет штаб-квартиру в Нью-Йорке, офисы в Брюсселе, Сантьяго, Пекине, Сингапуре и Вашингтоне (округ Колумбия), а также представителя в Нью-Дели.

Мы будем рады возможности направить дополнительные замечания в поддержку этой важной инициативы по мере ее развития. Просьба связываться с Татом-Тьенном Луэмбе, ведущим представителем Ассоциации в Европе и межправительственных организациях: tlouembe@inta.org

XVI. ЗАМЕЧАНИЯ ЯПОНСКОЙ АССОЦИАЦИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (JIPA)

(Получено Международным бюро 30 апреля 2025 года – Оригинал: английский)

В ответ на: Просьба представить замечания по «варианту языка международной регистрации» (MM/LD/WG/22/13 Rev.)

Уважаемый г-н Танг,

Мы, Японская ассоциация интеллектуальной собственности (JIPA), являемся некоммерческой неправительственной организацией, которая насчитывает 1 395 членов (по состоянию на 1 апреля 2025 года). Она представляет отрасли, использующие интеллектуальную собственность (ИС), и пользователей системы ИС и предоставляет соответствующим учреждениям во всем мире своевременные и надлежащие заключения по совершенствованию и использованию их систем ИС. Дополнительную информацию о JIPA можно найти на сайте <http://www.jipa.or.jp/>.

В связи с «Предложением направить замечания по варианту языка международной регистрации (MM/LD/WG/22/13 Rev)», полученным в письме от 20 января 2025 года, мы хотели бы заявить следующее.

JIPA поддерживает документы, внесенные делегациями Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи, содержащиеся в документе MM/LD/WG/22/13 Rev.

Мы поддерживаем введение японского языка в качестве официального языка Мадридской системы, поскольку наличие различных языковых вариантов могло бы быть полезным японским пользователям.

Мы поддерживаем мнение о необходимости рассмотреть вопросы (a) – (d) в пункте 22 документа MM/LD/WG/22/13 Rev. В частности, что касается пункта «(b) Вопросы, касающиеся транслитерации знака», мы поддерживаем предложение о том, чтобы нелатинские символы всегда транслитерировались латинскими буквами, а не наоборот, и также поддерживаем изменение правила 9(4)(a)(xii), которое потребует от заявителей транслитерации латинских букв в форме MM2. Кроме того, что касается пункта «(d) Вопросы, касающиеся перевода знака», мы поддерживаем предложение всегда переводить нелатинские символы на английский, французский и испанский языки, но не наоборот, как предусмотрено действующим правилом 9(4)(b)(xii), и предлагаем изменить правило 9(4)(b)(xii) так, чтобы заявители должны были писать в форме MM2 «не имеет смысла», если знак представляет собой новое слово.

В рамках подготовки к введению новых языков мы просим изыскать решение следующих вопросов.

Вопросы, требующие рассмотрения: 1 – Перевод

Мы подтверждаем, что даже при использовании трех действующих языков имели место ошибки перевода, и, если ошибки перевода будут вызывать споры о правах, пользователи будут нести расходы, связанные с принятием дальнейших административных и/или судебных мер.

Например, в случае принятия дальнейших административных мер в отношении одного товарного знака в какой-то стране пользователь несет расходы в сумме не менее 6000 шв. франков. Если дело перерастает в судебное разбирательство, то наши расходы гораздо выше, чем при принятии административных мер. Такие расходы являются значительным бременем для пользователей. Мы считаем, что введение новых языков создаст для нас огромное бремя затрат на проверку точности перевода и исправление ошибок в переводе.

Кроме того, в пунктах 21 и 22 документа MM/LD/WG/22/13 Rev. упоминается, что, хотя латинские буквы и арабские цифры используются при действующем трехязычном режиме (английский, французский и испанский языки), в некоторых других языках ни латинские буквы, ни арабские цифры не используются. Прежде чем вводить новые языки, Рабочая группа должна найти решение и урегулировать вопрос точности перевода путем использования нелатинских символов и неарабских цифр, предложенным нами в «Предложении по пробному переводу», упоминаемому в документе MM/LD/WG/22/JIPA_POSITION_PAPER, представленном на двадцать второй сессии.

Вопросы, требующие рассмотрения: 2 – Недобросовестные заявки

Как уже давно отмечает JIPA, введение новых языков предоставляет пользователям больше возможностей и могло бы мотивировать их выбирать Мадридскую систему для подачи международных заявок. Однако это дает такую же мотивацию и возможность подачи заявок через эту систему недобросовестным заявителям. Кроме того, к недобросовестным заявкам относятся заявки, подаваемые с целью недобросовестных действий (перепродажи зарегистрированных товарных знаков, дарового использования чужих прав или нарушения бизнеса законных пользователей товарных знаков).

Мы хотели бы предостеречь все государства-члены о том, что в связи с введением новых языков проблема недобросовестных заявок в Мадридской системе может обостриться. Следует тщательно взвесить этот вопрос, прежде чем вносить какие-либо изменения в правила.

Проблема недобросовестных заявок не ограничивается конкретными странами. Согласно опросу, проведенному JIPA среди ее членов в 2023 году, такие заявки выявлялись более чем в 40 странах. Прежде чем вводить новые языки, Рабочая группа должна понять текущую ситуацию и решить проблему последствий и ущерба, причиняемых недобросовестными заявками пользователям, как мы предложили в разделе «Обзоры ВОИС» в документе MM/LD/WG/22/JIPA_POSITION_PAPER, представленном на двадцать второй сессии.

Вопросы, требующие рассмотрения: 3 – Потенциал ВОИС

JIPA ясно осознает, что Рабочая группа обновляет статистические данные, относящиеся к документу MM/LD/WG/22/6 Rev, но мы обеспокоены тем, обладают ли ВОИС и указываемые Договаривающиеся стороны достаточным потенциалом, например, людскими ресурсами, для соблюдения сроков, установленных правилами Мадридского протокола, помимо предполагаемых расходов.

Например, если 110 608 заявок от немецких, китайских, японских и российских заявителей, упоминаемые в таблице I в документе MM/LD/WG/22/6 Rev, будут поданы в их ведомства происхождения на их родных языках, смогут ли ВОИС и указанные Договаривающиеся стороны принять и обработать эти заявки в обычном порядке? Чтобы получить ответ на этот вопрос, мы просим Рабочую группу наряду с обновлением статистики давать оценку потенциала.

JIRA считает, что Мадридская система должна быть хорошо сбалансированной системой для реальных пользователей.

Ассоциация JIRA с нетерпением ждет возможности принять участие в следующем заседании Мадридской Рабочей группы.

С уважением,

Акитоси ЯМАНАКА
Президент JIRA

XVII. ЗАМЕЧАНИЯ ЯПОНСКОЙ АССОЦИАЦИИ ПАТЕНТНЫХ ПОВЕРЕННЫХ (JРАА)

(Получено Международным бюро 2 мая 2025 года – Оригинал: английский)

В ответ на: Предложения в отношении «Варианта языка международной регистрации»

Уважаемая г-жа Биньин:

Японская ассоциация патентных поверенных (JРАА) хотела бы выразить свою признательность за предоставленную возможность высказать свое мнение по вышеуказанному вопросу. JРАА – это ассоциация, включающая всех патентных поверенных и поверенных по товарным знакам, которые обязаны вступить в нее и зарегистрироваться, прежде чем оказывать услуги в любой области интеллектуальной собственности в Японии, включая патенты, промышленные образцы, товарные знаки и авторское право. По состоянию на 31 марта 2025 года в нашей ассоциации состояло более 11 748 патентных поверенных и поверенных по товарным знакам.

Хотя важно внедрять новые языки, чтобы сделать Мадридскую систему более привлекательной, не менее важно сохранить ее фундаментальное преимущество. Ключевая привлекательная черта Мадридской системы заключается в возможности обеспечивать международную регистрацию через Международное бюро, что не требует от заявителей использования различных процедур и языков в каждой стране. Поэтому любые изменения в системе следует тщательно обсудить, чтобы сохранить ее эффективность. Ниже приводятся замечания не только по документу MM/LD/WG/22/13 Rev., но и по предложениям, которые обсуждались на предыдущих сессиях.

С точки зрения нынешних пользователей, возможно, было бы целесообразнее предложить вариант «языки международной регистрации», а не «варианты рабочих языков». Пользователи, как правило, получают уведомления от указанных ведомств на действующих языках, что снижает нагрузку, связанную с внедрением новых языков. Однако введение новых языков ставит ряд проблем, вызывающих озабоченность пользователей:

- Возникнут ли какие-либо трудности в обмене сообщениями между пользователями, Международным бюро и указанными ведомствами?
- Не помешает ли увеличение числа доступных языков обеспечение пользователями их прав на товарные знаки для желаемых товаров и услуг в указываемых странах?

При рассмотрении вопроса о введении новых языков было бы целесообразно принять во внимание следующие моменты:

1. Разъяснение в отношении объема прав, устанавливаемого при экспертизе и судебном производстве

Мы хотели бы просить Международное бюро предоставить информацию о том, на каком языке обозначаются указываемые товары и услуги для целей экспертизы и регистрации в каждой указанной стране. Например, в Японии экспертиза и регистрация товаров и услуг, указываемых в заявках, подаваемых на основании Мадридского протокола, осуществляется на английском языке. Следовательно, права на товарные знаки устанавливаются на основе указаний товаров и услуг на английском языке, а перевод на японский язык предоставляется только в справочных целях. Если аналогичная практика существует в других указанных ведомствах, у пользователей будет возникать меньше неясностей в отношении объема их прав при введении новых языков. Кроме того, обеспечение

согласованности между указанными ведомствами поможет пользователям эффективно отслеживать заявки и регистрации третьих сторон.

2. Возможности исправления ошибок перевода

Если ошибки перевода указанных товаров и услуг допускаются Международным бюро, владелец регистрации может подать просьбу об их исправлении. Кроме того, в процессе экспертизы он может направить исправления в указанные ведомства. Однако в настоящее время не существует механизма, позволяющего третьим сторонам исправлять ошибки перевода в международных регистрациях других лиц. Это может создавать проблемы, когда претензии о нарушении прав на товарные знаки или ссылки, используемые при экспертизе, основаны на ошибочных переводах. Введение новых языков может увеличить вероятность ошибок перевода; поэтому, возможно, стоит рассмотреть вопрос о создании системы, позволяющей третьим сторонам направлять просьбы об исправлении перевода в Международное бюро или в указанные ведомства.

3. Вопросы точности перевода

Перевод, по имеющимся данным, осуществляется в два этапа – сначала с заданного языка на английский, затем с английского на другие языки. Такой двойной перевод увеличивает риск ошибок. Для повышения прозрачности следует приводить конкретные примеры, подтверждающие точность перевода. Кроме того, если совершенствование терминологической базы данных является стратегией минимизации ошибок, принципиально важно выяснить, в достаточной ли степени база данных охватывает часто используемые товары и услуги. Что касается указанных товаров и услуг, которые принимаются в наиболее часто указываемых странах, мы хотели бы просить Международное бюро предоставить информацию о том, какой процент таких указываемых товаров и услуг охватывается терминологической базой данных.

4. Работа с заявками, не соответствующими требованиям

По мере увеличения числа международных заявок растет озабоченность по поводу заявок, не соответствующих основным требованиям, случаев, когда указанные ведомства не направляют уведомления о центральной атаке и последующие указания, выходящие за рамки первоначальной сферы действия знака. Возможно, стоит рассмотреть вопрос о создании в рамках Международного бюро системы, позволяющей аннулировать международные регистрации, которые нарушают основные требования, не содержат уведомлений о центральной атаке или выходят за рамки первоначальной сферы действия знака.

5. Улучшение формата уведомительных документов

В настоящее время уведомления, отправляемые Международным бюро, имеют формат изображений PDF, не позволяющий извлекать текст. Чтобы облегчить заявителям проверку перевода с помощью машинного перевода, все уведомления должны быть доступны в машиночитаемом текстовом формате.

6. Постредактирование переводов

Высказывалось предложение о том, чтобы в будущем уведомления о предварительном отказе могли включать машинный перевод. Учитывая, что такие уведомления играют принципиально важную роль в охране товарных знаков в соответствии с Мадридским протоколом, их содержание, полученное с помощью машинного перевода, должно проходить постредактирование для обеспечения точности.

Большое спасибо за внимание к этому вопросу. JРАА с нетерпением ждет возможности внести свой вклад в продуктивные обсуждения.

С уважением,

КИТАМУРА Шуичира
Президент
Японская ассоциация патентных поверенных

XVIII. ЗАМЕЧАНИЯ ЯПОНСКОЙ АССОЦИАЦИИ ПО ТОВАРНЫМ ЗНАКАМ (JТА)

(Получено Международным бюро 2 мая 2025 года – Оригинал: английский)

Замечания JТА по предложению делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи, содержащемуся в документе MM/LD/WG/22/13 Rev.

Японская ассоциация по товарным знакам (JТА) – независимая некоммерческая ассоциация в Японии, основанная 28 ноября 1988 года. По состоянию на май 2025 года JТА насчитывает 889 членов, в том числе 5 консультантов, 16 специальных членов (академических экспертов), 457 индивидуальных членов, 263 корпоративных члена и 148 других членов-юридических лиц, таких как агентства по патентам и товарным знакам или юридические фирмы. Члены JТА имеют общие интересы и опыт в области товарных знаков и смежных областях и совместно участвуют в различных видах деятельности, включая исследования, информационную поддержку мер политики, обмен информацией и взаимное развитие.

Поскольку JТА получила циркулярное письмо (С.М. 1532) от 20 января 2025 г., в котором ВОИС предложила организациям пользователей, а также Договаривающимся сторонам Мадридской системы и другим государствам – членам ВОИС направить их замечания по предложению, упомянутому в документе MM/LD/WG/22/13 Rev., в Международное бюро ВОИС, JТА еще раз рассмотрела данный рабочий документ и хотела бы направить Международному бюро следующие замечания в качестве организации – пользователя Мадридской системы международной регистрации знаков.

Замечания JТА

1. Основная позиция JТА по вопросу о введении новых языков и предложению, содержащемуся в документе MM/LD/WG/22/13 Rev.

JТА уважает принцип многоязычия, принятый Организацией Объединенных Наций. Однако, что касается добавления новых языков в Мадридскую систему в качестве рабочих языков, JТА просила Рабочую группу провести тщательное обсуждение. Это связано с тем, что, в отличие от патентов, объем прав на товарные знаки определяется исключительно на основе описаний товаров и услуг, без каких-либо объяснений, поэтому следует максимально избегать неточностей перевода, которые могут снизить эффективность и надежность Мадридской системы и стабильность каждого права на товарный знак.

В этой связи JТА выражает глубокую признательность делегациям Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи, которые подготовили соответствующий рабочий документ, поскольку главное внимание в предложении, содержащемся в рабочем документе, направлено на то, как смягчить негативные последствия введения новых языков для Мадридской системы с практической точки зрения, учитывая возможность того, что в качестве новых могут быть введены разные языки.

2. Особенности «варианта языка международной регистрации», ориентированные на удобство пользователей

JТА считает, что пользователям Мадридской системы очень помогут следующие две основные особенности «варианта языка международной регистрации», ориентированные на удобство пользователей.

2.1 Первая особенность: Уведомления о предварительных отказах будут по-прежнему направляться на одном из трех существующих языков

ЈТА считает, что одной из удобных для пользователей особенностей этого варианта является то, что заявители/владельцы международных регистраций будут по-прежнему получать сообщения, особенно уведомления ведомств указанных Договаривающихся сторон о предварительном отказе, на одном из трех действующих языков, и эта особенность была бы полезна для пользователей Мадридской системы.

Это связано с тем, что при «варианте рабочего языка» заявители/владельцы могут получать уведомления о предварительном отказе на незнакомом им языке, и даже если Международное бюро предоставляет машинный перевод уведомлений на язык, выбранный заявителями/владельцами, они должны сначала связаться с местными агентами, чтобы подтвердить содержание уведомлений о предварительном отказе и решить, как им отвечать на уведомления, что может влечь за собой дополнительные расходы.

С другой стороны, при «варианте языка международной регистрации», поскольку уведомления о предварительном отказе по-прежнему направляются на одном из трех действующих языков, сообщения ведомств указанных Договаривающихся сторон не будут иметь существенных последствий для заявителей/владельцев.

2.2 Вторая особенность: Если международная заявка подается на новом языке, заявитель должен предоставить перевод на один из трех действующих языков (или транслитерацию латинскими буквами) с написанием имени, адреса и т.д. на соответствующем новом языке.

ЈТА считает еще одним удобством для пользователя то, что даже если международная заявка подается на новом языке, заявитель должен предоставить ее перевод на один из трех действующих языков (или транслитерацию латинскими буквами) с написанием имени, адреса и т.д. на соответствующем новом языке. ЈТА считает, что эта особенность дает заявителям важную возможность избежать следующих серьезных проблем, с которыми они могут сталкиваться, когда в международных заявках используется новый язык с нелатинскими символами.

Например, если новая международная заявка подается на новом языке, и если имя и/или адрес заявителя, переведенные Международным бюро, отличаются от тех, которые использовались заявителем при предыдущих регистрациях, но перевод, предоставленный Международным бюро, был направлен ведомствам указанных Договаривающихся сторон, ведомства могут отказать в международной регистрации на основании несоответствия имени и/или адреса заявителя, ссылаясь на предыдущие регистрации товарного знака заявителем, хотя оба написания имени и адреса заявителя верны.

В частности, когда речь идет о японском корпоративном наименовании, при переводе термина «Кабусики Кайша» (японское название компаний, обозначающее тип корпорации) существует множество вариантов, например, «Корпорация», «Лимитед», «Ко.», «Лтд.», «Инк.», «Корп.» и «К.К.», и выбор конкретного перевода на английский язык оставляется на усмотрение компании. В такой ситуации, если фирменное наименование переводится средствами машинного перевода, существует риск того, что перевод имени заявителя в международной заявке и предыдущих национальных регистрациях не будет совпадать.

Более того, что касается адреса японских заявителей, в переводах на английский язык часто возникают несоответствия. Это связано с рядом причин, например, с пропуском или добавлением перевода слов «кен» (префектура) и «ши» (город). Как и в случае с переводом на английский язык имен заявителей, поскольку решение о том, какой перевод на английский язык использовать, остается на усмотрение каждого заявителя, написание адреса на английском языке, которое желает использовать заявитель, может отличаться от перевода, сделанного Международным бюро.

Другими словами, часто возникают расхождения между «правильным переводом», предоставленным Международным бюро, и фактическим корпоративным наименованием и адресом, используемыми заявителем. Если перевод, предоставленный Международным бюро, принимается без изменений, следует ожидать, что между данными международной регистрации и существующих регистраций в каждой стране возникнут многочисленные несоответствия в имени и/или адресе. В таких случаях заявитель может быть вынужден вносить запись об изменении имени и/или адреса для ранее зарегистрированных товарных знаков, чтобы устранить основания для отказа, что означает для него дополнительные расходы и усилия.

Кроме того, в указанных Договаривающихся сторонах, в которых заявитель обязан произвести одновременные записи об изменении имени и/или адреса в отношении всех заявок и/или регистраций, принадлежащих этому же заявителю, для заявителя возникает избыточная нагрузка, связанная с внесением записей об изменении имени и/или адреса, относящихся к значительному числу заявок и регистраций, что несовместимо с принципом удобства пользователя.

Таким образом, поскольку вторая особенность «варианта языка международной регистрации» решала бы вышеупомянутые проблемы, с которыми могут сталкиваться заявители, JTA считает, что этот вариант был бы удобен для пользователей и оказал бы пользователям Мадридской системы большую помощь.

3. Другие вопросы, с которыми могут сталкиваться заявители: Перевод указываемых товаров и услуг

В отношении указываемых товаров и услуг могут возникать ситуации, когда японское название товара имеет несколько переводов на английский язык, и перевод на английский язык, предоставленный Международным бюро, может не совпадать с переводом, который предпочитает заявитель, даже если перевод на английский язык, предоставленный Международным бюро, является правильным. Этот вопрос не упоминается в рассматриваемом рабочем документе, но JTA считает, что это может оказаться проблемой, с которой могут столкнуться заявители, когда международная заявка подается на новом языке.

4. Предложения JTA

Исходя из вышеизложенного, JTA считает, что, возможно, стоит рассмотреть более гибкий подход к «варианту языка международной регистрации», описанный ниже.

- A) По желанию заявителя, даже при подаче заявки на новом языке он может включить в качестве справочного перевод указанных товаров или услуг на один из трех действующих языков.

- В) Заявитель может легко исправить перевод имени, адреса, товаров или услуг и другой информации, предоставленный Международным бюро, до того, как Международное бюро уведомит ведомства указанных Договаривающихся сторон о международной регистрации. Такая процедура исправления должна быть проще существующей процедуры исправления и должна быть бесплатной.

ЖТА надеется, что Рабочая группа обсудит способы решения проблем, с которыми могут столкнуться пользователи Мадридской системы, и смягчения опасений, которые возникают у пользователей Мадридской системы в связи с введением нового языка, чтобы они были по-прежнему заинтересованы в дальнейшем использовании Мадридской системы.

ИХХ. ЗАМЕЧАНИЯ MARQUES – АССОЦИАЦИИ ЕВРОПЕЙСКИХ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ТОВАРНЫХ ЗНАКОВ

(Получено Международным бюро 28 апреля 2025 г. – Оригинал: английский)

Замечания MARQUES по «*Варианту языка международной регистрации*» [MM/LD/WG/22/13 Rev.]

В связи с обсуждением собранных предложений и замечаний на предстоящей двадцать третьей сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, которая состоится в ВОИС, Женева, с 22 по 26 сентября 2025 года.

MARQUES – это европейская ассоциация, представляющая интересы владельцев брендов. Миссия **MARQUES** – быть надежным выразителем позиций владельцев брендов. Более подробную информацию о **MARQUES** и ее инициативах можно найти на сайте www.marques.org.

MARQUES является официальной неправительственной организацией, получившей статус наблюдателя при Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) в 1989 году на основании решения руководящих органов ВОИС, принятого на двадцатой серии ее заседаний (см. пункт 213 Общего отчета, документ АВ/XX/20).

В рамках подготовки к двадцать третьей сессии Мадридской Рабочей группы, которая состоится в Женеве с 22 по 26 сентября 2025 года, по предложению ВОИС **MARQUES** хотела бы представить следующие общие замечания по **Предложению делегаций Бразилии, Кабо-Верде, Германии, Японии, Мозамбика, Португалии, Республики Корея и Сан-Томе и Принсипи**, содержащемуся в документе **MM/LD/WG/22/13 Rev.**, обосновывающем «*Вариант языка международной регистрации*».

MARQUES положительно оценивает это продуманное и подробное Предложение и содержащуюся в нем смелую попытку обеспечить прогресс в обсуждении вопроса о возможном введении новых языков в Мадридскую систему. **MARQUES** подозревает, что это предложение может показаться недостаточно далеко идущим некоторым делегациям, которые по-прежнему определенно предпочитают «*Вариант рабочего языка*», и слишком далеко идущим другим делегациям, которые считают введение новых языков ненужным для расширения использования системы или чрезмерно обременительным с технической и административной точек зрения.

В самом деле, **MARQUES** отмечает, что во многих Договаривающихся государствах-членах, язык которых не является официальным рабочим языком, уровень использования Мадридской системы является очень высоким и в целом продолжает расти, свидетельствуя о том, что отсутствие языка страны в числе рабочих языков не является серьезным препятствием для использования системы. Это мнение подтверждают результаты опроса членов **MARQUES**, проведенного в 2023 году.

MARQUES отмечает, что это Предложение именуется «*временным вариантом добавления [новых языков]*» и что его замысел «*не исключает возможности принятия в будущем полноценного варианта рабочего языка*».

Однако из Предложения неясно, как именно, когда и на какой срок будет введен «*вариант языка международной регистрации*» – будут ли определенные языки иметь приоритет перед другими (учитывая дополнительные практические соображения, касающиеся языков с нелатинскими символами, которые отмечались

в Предложении), или будет иметь место массовое принятие/апробация всех предложенных новых языков? Без сомнения, эти вопросы будут дополнительно обсуждаться в ходе предстоящей двадцать третьей сессии Мадридской Рабочей группы, но ясность в этих аспектах будет важна для достижения консенсуса.

В предложении также подчеркиваются многие практические и административные вопросы, на которые ранее указывала **MARQUES** и которые должны быть полностью решены до добавления новых языков в Мадридскую систему, будь то на основе **«варианта языка международной регистрации»**, **«варианта рабочего языка»** или иным образом. К ним относятся, в частности, следующие:

- Исключение роста пошлин для пользователей;
- Обеспечение высокого уровня технического/машинного перевода в плане точности, качества и согласованности;
- Исключение дополнительных задержек или соответствующего удлинения сроков рассмотрения заявок;
- Обогащение терминологической базы данных; и
- Обеспечение ясных, доступных и удобных процедур для пользователей, с предоставлением им надлежащих инструментов и поддержки.

Решение этих важных и значимых для пользователей вопросов и озабоченностей – которые, согласно мнениям владельцев брендов, выраженным в нашем собственном опросе, значительно важнее потенциальных выгод для пользователей, указанных в Предложении – должно предшествовать добавлению любых новых языков в Мадридскую систему **в любом формате**.

MARQUES также в полной мере осознает указанные в Предложении значительные проблемы осуществимости перевода/транслитерации нелатинских символов (и идентификации юридических лиц), которые требуют тщательного рассмотрения в ходе обсуждений в Рабочей группе и участия в нем Международного бюро ВОИС.

MARQUES хотела бы поблагодарить Международное бюро ВОИС за возможность представить эти замечания и надеется поддержать дальнейшее обсуждение Предложения на двадцать третьей сессии Мадридской Рабочей группы, постоянно имея в виду озабоченности и интересы владельцев брендов и пользователей Мадридской системы.

С уважением,

MARQUES, Европейская ассоциация владельцев товарных знаков

[Конец приложения и документа]